

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.06.2024 17:01:08  
Уникальный программный ключ:  
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина  
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт «Академия имени Маймонида»  
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Практический курс устного перевода (английский язык)

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Профиль	Зарубежная филология (язык иврит и английский язык)
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 05.03.2024 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)»

1. Доцент А.А. Батуева

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Кондракова

## **1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (английский язык)» изучается в шестом семестре.

Курсовая работа не предусмотрена.

### **1.1 Форма промежуточной аттестации:**

экзамен

### **1.2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам:

- Введение в языкознание;
- Культурология;
- Основы филологической работы с текстом;
- Русский язык и основы деловой коммуникации;
- Разговорный английский язык;
- Теория и практика английского перевода;
- Деловой английский язык;
- Иностранный язык.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебных и производственных практик и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

## **2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Целями изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)» являются:

– ознакомить студентов с теоретическими основами устного перевода, а также закономерностями процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной тематики;

– формирование и совершенствование навыков последовательного перевода на слух с английского языка на русский текст официальных речей, интервью, докладов, выступлений, а так же формирование и развитие навыков перевода с листа (последовательно-зрительный и синхронно-зрительный) с английского языка на русский;

– сформировать практические умения в области устного перевода текстов;

– формирование коммуникативных навыков и умений во всех видах речевой деятельности, а также общекультурных и профессиональных компетенций установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Результатом обучения является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.



			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
6 семестр	Экзамен	128		60				36	32
	<b>Всего:</b>	<b>128</b>		<b>60</b>				<b>36</b>	<b>32</b>

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
<b>Шестой семестр</b>							
ПК-2 ИД-ПК-2.3 ПК-4 ИД-ПК-4.1	Тема 1. Основы устного перевода		10			6	Практические задания Доклад
	Тема 2. Перевод с листа		14			8	
	Тема 3. Устный последовательный перевод		18			10	
	Тема 4. Синхронный перевод		18			8	
	Экзамен					32	экзамен по билетам
	<b>ИТОГО за шестой семестр</b>		<b>60</b>			<b>36</b>	
	<b>ИТОГО за весь период</b>		<b>60</b>			<b>68</b>	

### 3.2 Содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Тема 1.	Основы устного перевода	Понятия. Трудности устного перевода. Психологическая установка устного переводчика. Лаконичность. Ошибки при устном переводе. Требования к устному переводу. Основы переводческой скорописи. Переводческий анализ текста. Жанры устного перевода. Знакомство с комплексом упражнений, направленных на развития навыков и качества устного перевода
Тема 2	Перевод с листа	Устный перевод с листа: специфика, практическое применение. Реферирование текстов разной тематики и информационных материалов. Устный перевод текста с предварительным чтением и разбором текста в классе. Устный перевод текста, предварительно подготовленного дома. Устный перевод текста с предварительной (от 3-10 минут) подготовкой в классе. Устный перевод с листа без подготовки.
Тема 3	Устный последовательный перевод	Устный последовательный перевод с английского языка на русский различных текстов общей тематики. Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование текстов. Практика последовательного перевода. Последовательный перевод с записью. Перевод звукозаписи с записью. Перевод звукозаписи без записи. Практика перевода звукозаписи.
Тема 4	Синхронный перевод	Трудности синхронного перевода. Синхронный перевод интервью. Практика синхронного перевода.

### 3.4 Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к практическим занятиям, экзамену;
- изучение специальной литературы;
- изучение разделов/тем, не выносимых на практические занятия самостоятельно;

- выполнение домашних заданий;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка доклада.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед зачетом,
- консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем, базовых понятий учебных дисциплин бакалавриата, которые формировали УК, в целях обеспечения преемственности образования.

### 3.5 Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующий вариант реализации программы с использованием ЭО и ДОТ

В электронную образовательную среду, по необходимости, могут быть перенесены отдельные виды учебной деятельности:

использование ЭО и ДОТ	использование ЭО и ДОТ	объем, час	включение в учебный процесс
смешанное обучение	практические занятия	60	в соответствии с расписанием учебных занятий

#### 4 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-2 ИД-ПК-2.3 ПК-4 ИД-ПК-4.1
высокий	85 – 100	отлично			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- демонстрирует отличные навыки коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста, реферирования и аннотирования, устного перевода в пределах программных требований, – исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет связывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения;</li> <li>– способен провести целостный анализ и перевод объемных текстов;</li> <li>- логично и последовательно представляет освоенное знание, использует знания, полученные в рамках курса, для анализа основных ошибок при переводе текстов разных жанров; выбирает словари,</li> </ul>



					необходимые для решения определенных переводческих задач, и эффективно использует извлеченную информацию, умело проводит оценку качества перевода на основе научных критериев - дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные.
повышенный	65 – 84	хорошо			Обучающийся: – достаточно подробно, грамотно и по существу излагает изученный материал, приводит и раскрывает в тезисной форме основные понятия; – анализирует тексты, осуществляет их переводы, участвует в дискуссиях и дает устные ответы с незначительными ошибками; – допускает единичные негрубые ошибки при выполнении письменных работ; – достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе; ответ отражает знание теоретического и практического материала, не допуская существенных неточностей.
базовый	41 – 64	удовлетворительно			Обучающийся: – демонстрирует теоретические знания основного учебного материала дисциплины в объеме, необходимом для дальнейшего освоения ОПОП; – с неточностями излагает изученный материал; – демонстрирует фрагментарные

					знания основных тем по дисциплине; - ответ отражает знания на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профилю обучения.
низкий	0 – 40	неудовлетворительно	Обучающийся:	<ul style="list-style-type: none"> <li>– демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического языкового материала, допускает грубые ошибки при попытке устной коммуникации или при переводе на занятиях и в ходе промежуточной аттестации;</li> <li>– испытывает серьезные затруднения в выборе нужной лексики и грамматических конструкций во время устного опроса, не владеет необходимыми для этого навыками;</li> <li>– не способен вести диалог и связно выражать свои мысли;</li> <li>– делает длительные паузы при попытке выразить свои мысли или переводе текста;</li> <li>– выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя;</li> <li>– выполненные домашние задания отражают отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для получения положительной оценки.</li> </ul>	

## 5 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1 При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Практический курс устного перевода (английский язык)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1 Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
1	Практические задания	<p>Выполните перевод с листа. Время подготовки – 10 минут.</p> <p><b>Why we need to talk about mental health in the workplace</b></p> <p>For many people experiencing mental health difficulties, fear of the stigma associated with conditions can affect how they relate to others. This fear is not just limited to social interactions, it can affect all aspects of</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>life, including the workplace.</p> <p>At work, the potential reactions of both colleagues and employers may make those struggling with a mental health condition feel unable to be open about their experiences. This is not a small problem, it is claimed that 95 per cent of employees calling in sick with stress give a different reason for needing time off.</p> <p>There have been some moves to tackle the problem in the UK, however. Mental health discrimination initiative Time to Change has formulated an employer pledge, through which companies can demonstrate their “commitment to change how we think and act about mental health in the workplace, and make sure that employees who are facing these problems feel supported”.</p> <p>At the time of writing, 865 organisations have made the pledge. It’s encouraging to see so many companies taking the issue seriously – but this pledge does not go far enough. In seeking to challenge the stigma in the workplace, it is easy to think that creating an atmosphere which encourages openly talking about mental health will help to address the issue. It means employees would be free to talk about their experiences without fear of being judged. For those who had felt that they had to keep their experiences secret this might seem like a new and valuable freedom. But things might not be so simple.</p> <p><b>Being yourself</b></p> <p>In the 1970s, the French philosopher Michel Foucault wrote, “one has to have an inverted image of power to believe that all those voices ... repeating the formidable injunction to tell what one is and what one does ... are speaking to us of freedom”. Foucault was writing about the Christian confessional rather than about chatting to office colleagues at the coffee machine, yet his point is still relevant.</p> <p>Foucault points out that we may often think that the ability to express who we are is a way of expressing our freedom from power. However, for him, it is important to recognise that describing yourself as a person who thinks or feels certain things means that you become identified as a certain kind of person. This actually means being subject to a certain kind of power. In other words, when a person talks about their mental health in the workplace there is a danger that they can become tied – and possibly reduced – to it.</p> <p>If an employee approaches a line manager or member of the HR team and explains that they have recently been experiencing low moods, there are two ways of seeing this. One is that the person is having a difficult</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>time, but that this is understandable given recent events – maybe they’ve broken up with their partner or a loved one has died.</p> <p>Another way is to think that the person is naturally inclined to feel this way. This could involve beliefs about their genetic history, or the idea that they have a depressive personality. The difference between these two versions of events is between understanding the story as an experience the person has, and something the person is.</p> <p><b>You are not your mental health</b></p> <p>It may not be obvious why this distinction matters, or why it might be a problem. After all, in both cases the person is seeking help and can expect support from their organisation. The problem with understanding mental health as part of who we are is that it puts us in danger of ignoring the way in which our environment has a large effect on our mental health.</p> <p>Suppose that an employee tells their line manager they are feeling stressed in work and finding it difficult to cope. One way to respond is based upon the belief that this person is someone who naturally gets stressed. In this case we might offer them support, possibly access to an employee assistance programme. The other way would be to look at other factors, for example the person’s workload. Maybe unreasonable demands are being made and they are being asked to do too much. Perhaps what they are expected to do would make anyone stressed.</p> <p>While the aim of destigmatising mental health in the workplace is admirable, we must consider what this entails. We need to understand the important role that our day-to-day experiences – including experiences of work – have in shaping our mental health. Unless we appreciate the effect of these experiences we will simply be finding ways for people to cope rather than helping them in a meaningful way.</p>
2	Доклад	<p>Тема для докладов «Известные переводчики»:</p> <p>Например:</p> <p>Като Ломб</p> <p>Михалев Алексей Михайлович</p> <p>Володарский Леонид Вениаминович</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		Горчаков Василий Овидиевич Либергал Григорий Александрович Михалев Алексей Михайлович Живаго Николай Александрович Визгунов Сергей Викторович Дольский Андрей Игоревич

5.2 Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Доклад	Обучающийся в процессе ответа, демонстрирует глубокие знания темы, ответы логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы		5
	Обучающийся правильно рассуждает и хорошо ориентируется в материале, высказывает мнение, однако, имеет в ответе незначительные неточности		4
	Обучающийся слабо ориентируется в материале, в рассуждениях не демонстрирует логику ответа, плохо владеет материалом		3
	Обучающийся не принимает участия в опросе и не отвечает на поставленные вопросы.		2
Практические задания	Работа выполнена полностью. Нет ошибок при выполнении перевода. Нет грамматических и лексических ошибок. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью, но есть некоторые ошибки и неточности. Допущена две ошибки или два-три недочета при переводе текста.		4

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
	Допущены более двух ошибок или более двух-трех недочетов.		3
	Работа выполнена неполностью. Допущены грубые ошибки.		2
	Работа не выполнена.		

### 5.3 Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Экзамен по билетам	Билет №1 1. Выполните перевод текста с листа. Подготовка 10 минут. 2. Выполните перевод видеозаписи. Последовательный перевод.

### 5.4 Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Экзамен	Обучающийся: – демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы, так и на дополнительные; – грамотно и быстро выполняет перевод текста. Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.		5
	Обучающийся: – показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые		4

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<p>способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– недостаточно раскрыта проблема по одному из вопросов;</li> <li>– недостаточно логично построено изложение вопроса;</li> <li>– успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с источниками;</li> <li>– демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.</li> </ul> <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание вопроса, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.</p>		
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактически грубые ошибки;</li> <li>– не может грамотно и качественно выполнить перевод, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала.</li> </ul> <p>Содержание раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы, ответ носит репродуктивный характер.</p>		3
	<p>Обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала. Затрудняется выполнить перевод текста и видеофрагмента.</p>		2

### 5.7 Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- Доклад		2 – 5
- Практическое задание		2 – 5
Промежуточная аттестация (экзамен)		отлично хорошо
<b>Итого за семестр</b> экзамен		удовлетворительно неудовлетворительно

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- групповые дискуссии;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- применение электронного обучения;
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

## 7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий и самостоятельной работе, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

## 8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.



Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

<b>Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>	<b>Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</b>
<b>115035, г. Москва, ул. Садовническая, дом 35, строение 2, ауд.33</b>	
аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук; – проектор, – экран
<b>Помещения для самостоятельной работы обучающихся</b>	<b>Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся</b>
<b>119071, г. Москва, Малая Калужская улица, дом 1, стр.2</b>	
читальный зал библиотеки	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66,

ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет		Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год Издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Купцова, А. К.	Английский язык: устный перевод	Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт	2018	<a href="https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-416004">https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-416004</a>	
2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод	Учебник для вузов	М.: Издательство Юрайт,	2018	<a href="https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-422781">https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-422781</a>	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста	Учебное пособие	М.:Прометей	2012	<a href="http://znanium.com/catalog/product/524609">http://znanium.com/catalog/product/524609</a>	
2	Латышев, Л. К.	Технология перевода	Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт	2022	<a href="https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893">https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893</a>	
3	Салье Т.Е., Воскресенская И.Н.	Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский	Учебное пособие	СПб: СПбГУ,	2018	<a href="http://znanium.com/catalog/product/1000384">http://znanium.com/catalog/product/1000384</a>	
4	Петрова О. В.	Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)	Учебное пособие	М.: Издательский дом ВКН,	2020	<a href="https://znanium.com/catalog/product/1095754">https://znanium.com/catalog/product/1095754</a>	
5	Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф.	Тренинг будущего переводчика	Учебное пособие	М.: Издательство ВЛАДОС	2017	<a href="https://znanium.com/catalog/product/1046413">https://znanium.com/catalog/product/1046413</a>	
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							
1							
2							

## 11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» <a href="http://www.e.lanbook.com/">http://www.e.lanbook.com/</a>
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a>
4.	ЭБС «ИВИС» <a href="http://dlib.eastview.com/">http://dlib.eastview.com/</a>
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	Scopus <a href="https://www.scopus.com">https://www.scopus.com</a> (международная универсальная реферативная база данных, индексирующая более 21 тыс. наименований научно-технических, гуманитарных и медицинских журналов, материалов конференций примерно 5000 международных издательств);
2.	Scopus <a href="http://www.Scopus.com/">http://www.Scopus.com/</a>
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> (крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования);

### 11.2 Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

## **ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры Филологии и лингвокультурологии:

<b>№ пп</b>	<b>год обновления РПД</b>	<b>характер изменений/обновлений с указанием раздела</b>	<b>номер протокола и дата заседания кафедры</b>